

governo do estado de são paulo  
secretaria da cultura | poiesis



casa guilherme de almeida  
centro de estudos de tradução literária

OUTUBRO | NOVEMBRO | DEZEMBRO 2015



### TRADUÇÃO E EDIÇÃO

mediação: *Marcelo Tápia e Simone Homem de Mello*

(em parceria com a Universidade do Livro/Editora da Unesp)

Inscrições pelo site <http://www.editoraunesp.com.br/unil-programacao.asp>

Local: Universidade do Livro – Praça da Sé, 108, 7º andar, (esquina com a R. Benjamin Constant) e Casa Guilherme de Almeida – Anexo – R. Cardoso de Almeida, 1943 (Sumaré).

Após a finalização do trabalho do tradutor, o livro tem uma trajetória que pode influenciar decisivamente o resultado da tradução. Este colóquio pretende mostrar a visão do trabalho tradutório do ponto de vista dos editores e a imagem do processo editorial do ponto de vista dos tradutores. Em três mesas-redondas serão abordadas as especificidades do trabalho do tradutor e do revisor e/ou preparador de texto, bem como sua complementaridade. Por meio de depoimentos de editores e especialistas da área, pretende-se apresentar a historicidade do tratamento da tradução no mundo editorial.

#### SEXTA-FEIRA, 6 DE NOVEMBRO

**19H ÀS 21H – local: UNIVERSIDADE DO LIVRO**

*por John Milton e Plínio Martins Filho*

A tradução e o contexto editorial. Aspectos históricos do tratamento da tradução pelas editoras. O lugar da tradução no processo editorial.

#### SÁBADO, 7 DE NOVEMBRO

**14H ÀS 15H30 – local: ANEXO**

*por Cide Piquet e Sergio Tellaroli*

A tradução do ponto de vista de um editor e preparador de texto. A edição e revisão do ponto de vista de um tradutor.

**16H ÀS 17H30 – local: ANEXO**

*por Ana Lima Cecílio e Jiro Takahashi*

A apreciação e a avaliação de traduções por editores e diretores de editora.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

## **TRANÇA DE AMORAS NEGRAS: a poesia de Harryette Mullen em tradução**

*por Susanna Busato, Fernando Aparecido Poiana e Lauro Maia Amorim*

Sábado, 3 de outubro, das 14h às 18h

Harryette Mullen é uma poeta afro-americana contemporânea cuja poesia é caracterizada pelo trabalho intenso com trocadilhos, brincadeiras com expressões idiomáticas e referências a versos, ligeiramente modificados, de músicas da cultura pop norte-americana. A autora promove uma crítica interessante em relação a aspectos de natureza cultural, política e identitária, envolvendo gênero e etnicidade. A proposta da oficina é promover uma experiência prática de tradução de alguns de seus poemas lançando-se mão de uma relação entre tradução e adaptação na recriação de trechos de seus poemas. Ao fim da atividade, os dois docentes farão uma apresentação literomusical com recitação de uma seleção de poemas da autora ao som “pop-bluseado” do guitarrista Fernando Poiana.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

## **PALESTRA**

---

### **A TRADUÇÃO COMENTADA**

*por Andréia Guerini e Walter Carlos Costa*

Sábado, 24 de outubro, 10h

As questões teóricas despertadas pela prática da tradução e a sua abordagem em investigações acadêmicas serão objeto dos palestrantes, ambos cofundadores da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Casos estudados em dissertações e teses produzidas nesse programa de pós-graduação, o primeiro da área no Brasil, servirão de base para se discutir a relação entre prática e reflexão no trabalho do tradutor.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

### **PEQUENOS REPAROS EM LIVROS E DOCUMENTOS**

*por Marlene Laky*

Quintas-feiras, 1, 8, 15, 22 e 29 de outubro; 5, 12, 19 e 26 de novembro, das 19h às 21h

Taxa de material: R\$ 50,00

Esta oficina capacitará o aluno a intervir adequadamente para estabilizar danos em livros e outros documentos. Durante as aulas, os participantes executarão pequenos reparos, tais como preenchimento de áreas, consolidação de rasgos, intervenção em lombadas danificadas etc. Também obterão noções básicas sobre a utilização do papel japonês e sobre os tipos de cola usados nessas restaurações.

## CURSOS

---

### **HISTÓRIA SINCRÔNICA DA LITERATURA**

*por Clenir Bellezi de Oliveira*

Sextas-feiras, 2, 9, 16, 23 e 30 de outubro; 6, 13 e 27 de novembro, das 19h às 21h

Em vez de contar a história da literatura – ou um recorte dela – de modo sequencial, cronológico, o curso focalizará, a cada encontro, obras e autores diversos, de várias procedências, épocas e contextos culturais, com o objetivo de possibilitar associações e traçar correspondências e contrastes entre diferentes modos do fazer literário.

### **A SIGNIFICAÇÃO NA POESIA EXPERIMENTAL**

*por Antonio Vicente Seraphim Pietroforte*

Quintas-feiras, 22 e 29 de outubro; 12 e 19 de novembro, das 19h às 21h

O que significa, em linhas gerais, o experimentalismo em arte? Mais especificamente, o que seria uma poesia experimental? O termo Poesia Experimental, nas literaturas em língua portuguesa, foi cunhado pelos poetas E. M. de Melo e Castro e Ana Hatherly para se referir à poesia portuguesa da segunda metade do século XX, cuja característica principal talvez seja o recurso a outras linguagens em suas manifestações textuais, além da verbal, própria da poesia. O curso pretende, em função dessa característica, problematizar a poesia experimental e propor modos de leitura desse tipo de texto.

## **PINTURA E LITERATURA**

*por Juan José Balzi*

De 1 a 4 de dezembro, das 19h às 21h

Este breve curso pretende oferecer um panorama geral sobre as relações entre pintura e literatura e terá como principais temas a comunicação subjetiva e a comunicação objetiva, a origem da escrita, literatura e artes plásticas no Império Novo (Akhenaton), o romantismo, a escola de Iena, escritores pintores e pintores escritores, a Semana de 22 e o modernismo brasileiro e a crítica de arte como criação literária.

## **JORNALISMO CULTURAL**

*por Frantjesco Ballerini*

7, 9, 10 e 11 de dezembro, das 9h às 13h

O curso de Jornalismo Cultural fornecerá um repertório teórico sobre a história do jornalismo cultural no Brasil e no Mundo. Em seguida, os alunos poderão treinar a análise de textos da área e identificar virtudes e problemas na escrita. O curso também buscará habilitar o aluno a trabalhar com jornalismo cultural impresso, online e audiovisual, a lidar com assessorias de imprensa da área e com jornalistas em redação etc. Ao final, será proposto um exercício individual prático de escrita de um texto, que será analisado em conjunto com os demais participantes.

## **EVENTOS ESPECIAIS**

---

## **PROGRAMAS DE APOIO A TRADUTORES LITERÁRIOS: INSTITUTO GOETHE**

*Apresentação por Stefanie Kastner*

*Mesa-redonda com Angel Bojadsen, Karina Jannini e Simone Homem de Mello*

Sexta-feira, 23 de outubro, às 19h

O segundo encontro desta série de debates a respeito de programas de apoio a tradutores literários oferecidos por diferentes instituições abordará as iniciativas do Instituto Goethe para fomento da tradução de literatura de língua alemã no Brasil. Após uma apresentação informativa dirigida sobretudo a editoras e tradutores interessados em receber incentivo à tradução, os benefícios do fomento e de outras atividades de cultivo da tradução literária serão avaliados do ponto de vista do editor e do tradutor.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

## EVENTO MUSICAL

---

### RECITAL DE PIANO

*por Ernesto Hartmann*

Sábado, 24 de outubro, às 15h30

O pianista Ernesto Hartmann, professor do Departamento de Teoria da Arte e Música da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES), apresentará músicas de Claude Debussy, Aleksandr Scriabin e Claudio Santoro, entre outros.

## ENCONTROS “CINEMATOGRAFOS” ESPECIAIS

---

### TRADUÇÃO INTERSEMIÓTICA DE EDGAR ALLAN POE

*por Donny Correia e Eliane Fittipaldi*

Sábado, 17 de outubro, às 16h

A partir da exibição do curta *O coração delator* (1928), de Charles Klein, esta sessão especial dos Encontros “Cinematographos” discutirá elementos de adaptação cinematográfica e as relações estéticas e poéticas entre a palavra escrita e sua transposição para a tela.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

### FUTURO DO CINEMA BRASILEIRO

*por Frantjesco Ballerini e convidados*

Sábado, 5 de dezembro, às 15h

Em parceria com a Academia Internacional de Cinema, este evento apresentará uma seleção dos melhores curtas-metragens produzidos por alunos dessa escola e promoverá um debate sobre as novas tendências e os novos talentos da produção nacional.

## TRADUÇÃO COMO MANIPULAÇÃO

de Cyril Aslanov

Sexta-feira, 30 de outubro, às 19h

Em seu famoso livro *After Babel (Depois de Babel)*, o filósofo George Steiner afirma que as traduções literárias ou poéticas são, em grande parte, inadequadas. O livro *Tradução como manipulação*, de Cyril Aslanov (professor da Universidade Hebraica de Jerusalém), coeditado pela Casa Guilherme de Almeida e pela Editora Perspectiva, procura demonstrar que – apesar da constatação de Steiner – a manipulação operada na maior parte das traduções pode reduzir essa inadequação. O lançamento do livro será precedido por uma palestra, na qual o autor – vindo ao Brasil especialmente para o evento – explicará por que a tradução como manipulação pode ser considerada um “mal necessário” ou uma *felix culpa*.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

## CARTA A FERNANDO PESSOA

de Ronny Someck – Organização e tradução de Moacir Amâncio

Sábado, 31 de outubro, às 15h

O livro contém a Apresentação e os poemas publicados em *Gol de Letra* (Annablume, 2012), porém acrescidos de novos poemas, como aquele que agora dá título ao volume – trata-se de um poema recente do autor, publicado no suplemento semanal do jornal *HaArets*, de Israel, e ainda inédito em livro. A capa também mudou, trazendo agora um retrato de Fernando Pessoa pelo próprio Someck, que participará de leituras e discussões ao lado do tradutor da obra.

*Esta atividade poderá contar como crédito de horas para o Programa Formativo para Tradutores Literários.*

## EXIBIÇÃO DE FILME

---

### **GUIMARÃES ROSA NA ALEMANHA NAZISTA**

*Documentário Outro sertão, de Adriana Jacobsen e Soraia Vilela*

*com Soraia Vilela*

Sábado, 14 de novembro, às 16h

*Outro sertão* é um documentário sobre a estada de João Guimarães Rosa na Alemanha nazista. O filme resgata a experiência do então vice-cônsul em Hamburgo entre 1938 e 1942. Por meio de imagens de arquivo, documentos, testemunhos de pessoas que o conheceram e uma entrevista inédita com o próprio escritor, o documentário revela novos aspectos de sua biografia. Documentos inéditos (alemães e brasileiros) e testemunhos de judeus que fugiram para o Brasil por Hamburgo, bem como de amigos e críticos, recriam a experiência de Guimarães Rosa naquele momento. Uma das diretoras apresentará o documentário, antes da exibição, e depois conversará com o público.

## DIA DA CONSCIÊNCIA NEGRA

---

### **A CULTURA AFRICANA NAS AMÉRICAS**

*por Fernando Villalba*

Sexta-feira, 20 de novembro, às 16h

O escritor espanhol tomará como ponto de partida seu romance *El pañuelo del mago*, indicado ao Prêmio Planeta Espanha, para abordar temas relacionados à cultura africana reverberados nas Américas. Alguns desses temas ligam-se à música, à literatura, à religião e às figuras de artistas afrodescendentes como Nicolás Guillén, poeta cubano, e Rubén Rada, músico uruguaio.

## EVENTO ESPECIAL

---

### ENCERRAMENTO DA PROGRAMAÇÃO – CASA GUILHERME DE ALMEIDA 2015

Sábado, 12 de dezembro, às 15h

Como ocorre anualmente, a Casa Guilherme de Almeida convida seus frequentadores para uma confraternização que marca o encerramento de sua programação. Nesta ocasião, será exibido o filme-ensaio de Marcelo Masagão: *Ato, atalho e vento* (2015), longa-metragem feito a partir de fragmentos de 143 filmes e inspirado no livro *O mal-estar na civilização*, de Sigmund Freud. Trata-se de uma experiência estética que propõe uma viagem no tempo, constituindo-se em um verdadeiro desafio para cinéfilos. Além da montagem, a única intervenção do diretor no filme se dá no letreiro inicial, que diz: “fazer um filme de fragmentos é antes de tudo uma intenção de encontros de ‘coisas’: tantas e tortas. É o desejo de ver o que ocorre entre as coisas, sempre mais interessantes que as coisas em si”. A sessão será seguida de debate com o cineasta e historiador Wellington Darwin e com a psicanalista Maria Lúcia Homem, mediado pela jornalista e curadora Patrícia Corsetto.

## NÚCLEO DE AÇÃO EDUCATIVA

---

### **CARTAS DE UM POETA E SUA ADMIRADORA SECRETA**

*pelo Núcleo de Ação Educativa*

Domingo, 04 de Outubro, das 14h às 17h

Inserida na programação da 1ª VIRADA DA MATURIDADE, a atividade partirá de uma visita mediada ao acervo do museu-casa (última residência do poeta, jornalista e tradutor Guilherme de Almeida) e proporá, em seguida, uma roda de leitura compartilhada para adaptação das cartas de amor trocadas entre o poeta e sua esposa Baby de Almeida.

A atividade buscará sensibilizar os participantes por meio de suas referências pessoais e cotidianas, trabalhando para a ampliação do conhecimento, assim como da ativação e do resgate da memória, de modo a promover sua rearticulação na atualidade.

### **LENDO IMAGENS, PINTANDO RETRATOS**

*pelo Núcleo de Ação Educativa*

Sábado, 17 de Outubro de 2015 | 14h às 17h

Passar uma tarde agradável na Casa Guilherme de Almeida para realizar pinturas de retratos é a proposta deste encontro. A partir da observação e da análise de retratos de Baby de Almeida (esposa do poeta) que pertencem ao acervo do museu, os participantes poderão pensar uma produção autoral de imagens utilizando tintas e pincéis. Outro intuito da oficina será estimular, por meio de exercícios de percepção cromática, a descoberta e a experimentação das cores para a criação de retratos a partir de referências do próprio participante.

## INTELECÇÃO DE TEXTOS EM LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

O programa propõe o desenvolvimento da compreensão de textos literários em línguas estrangeiras por meio da leitura comentada e do exame de aspectos semânticos, sintáticos e estilísticos neles identificados. A cada encontro será lido e discutido – sempre em português – um texto breve, ou um fragmento de obra mais extensa, na língua em questão. Serão realizados, a partir de agosto de 2015, 12 encontros referentes a cada um dos três idiomas escolhidos para a programação do 2º semestre de 2015: o francês, o espanhol e o inglês.

### TEXTOS EM LÍNGUA FRANCESA

*por Lucília Lima Teixeira*

Terças-feiras, 4, 11, 18 e 25 de agosto; 1, 8, 15, 22 e 29 de setembro; e 6, 13 e 20 de outubro, das 15h às 17h

### TEXTOS EM LÍNGUA ESPANHOLA

*por Tereza Jardim*

Quintas-feiras, 6, 13, 20 e 27 de agosto; 3, 10, 17 e 24 de setembro; 1, 8, 15 e 22 de outubro, das 15h às 17h

### TEXTOS EM LÍNGUA INGLESA

*por Alzira Allegro e Márcia Pedreira*

Sextas-feiras, 7, 14, 21 e 28 de agosto; 4, 11, 18 e 25 de setembro; 2, 9, 16 e 23 de outubro, das 15h às 17h

---

## PROGRAMA FORMATIVO PARA TRADUTORES LITERÁRIOS

### TEORIA DA TRADUÇÃO – Módulo III

*por Maria Teresa Quirino*

Terças-feiras, 6, 13, 20 e 27 de outubro; 3, 10, 17 e 24 de novembro, das 19h às 21h

Esta atividade contínua apresenta, em três módulos subsequentes, questões relevantes para os estudos da tradução segundo a perspectiva de diferentes modelos teóricos. Questionamentos e decisões que norteiam continuamente o trabalho do tradutor serão discutidos sob a óptica de teorias correlatas ou contrastantes.

## **HISTÓRIA DA TRADUÇÃO LITERÁRIA – Módulo III**

*por Érico Nogueira*

quartas-feiras, 7, 14, 21 e 28 de outubro; 4, 11, 18 e 25 de novembro,  
das 19h às 21h

Composto de três módulos ao longo do ano, este curso contínuo se propõe a dar um panorama diacrônico da tradução literária – da Antiguidade à contemporaneidade – abordando momentos históricos de relevância para a reflexão tradutória.

## **OFICINA DE TRADUÇÃO DE POESIA**

*por Dirceu Villa*

Sábados, 17 de outubro; 7 e 28 de novembro; 5 de dezembro, das 10h às 13h

Os inscritos são convidados a elaborar a tradução de poemas por eles escolhidos (escritos num idioma do qual tenham suficiente compreensão), sob orientação do ministrante, também responsável pela definição de parâmetros teóricos e práticos que servirão de base para a tradução poética realizada pelos participantes.

## **OFICINA DE TRADUÇÃO DE POEMAS E LETRAS DE CANÇÕES**

*por Carlos Rennó*

Sábados, 3 e 24 de outubro; 14 de novembro, das 10h às 13h

A oficina de tradução de poesia e criação de versões – traduções de letras de canções escritas originalmente em outra língua, sobretudo a inglesa – possibilita aos participantes familiarizarem-se com procedimentos típicos da tradução poética. O objetivo é levar o tradutor a criar versões esteticamente criteriosas de poemas e canções estrangeiros. Isso implica traduzir não apenas o sentido, mas também os procedimentos formais e estilísticos utilizados nos textos originais.

## **OFICINA DE TRADUÇÃO DE PROSA**

*por Alzira Allegro*

Turma A: sábados, 3 e 24 de outubro; 14 de novembro, das 10h às 13h

Turma B: sábados, 17 de outubro; 7 e 28 de novembro; 5 de dezembro,  
das 10h às 13h

A oficina propõe aos participantes que elaborem, em grupos, a tradução de textos literários em prosa de língua inglesa, sob orientação da ministrante, também responsável por definir parâmetros teóricos e práticos como base para o trabalho dos alunos.

## Sobre os convidados

**Alzira Allegro** é doutora em Letras pela Universidade de São Paulo (USP), além de tradutora juramentada e literária. Foi professora de Tradução e Literaturas de Língua Inglesa no Centro Universitário Ibero-Americano (1989-2011), professora de Tradução na pós-graduação da mesma instituição e no Centro Universitário Padre Anchieta, em Jundiá, e professora de inglês na Cultura Inglesa (1988-2005). Atualmente, é professora de Literaturas de Língua Inglesa e de Tradução na Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP).

Ana Lima Cecílio é editora do selo de literatura Biblioteca Azul (Globo Livros), para o qual editou Honoré de Balzac, Marcel Proust, Samuel Beckett e Adolfo Bioy Casares, entre outros. Trabalhou na Editora Cosac Naify, com comunicação, e na revista *Pesquisa FAPESP*, editando a seção de ficção. Estudou na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) da Universidade de São Paulo (USP) (1997-2000), onde foi bolsista de iniciação científica com a pesquisa “Voltaire e a intolerância religiosa”, sob orientação de Renato Janine Ribeiro.

**Andréia Guerini** é professora do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Pós-doutora pela Università degli Studi di Padova (2010), é coordenadora da pós-graduação em Estudos da Tradução (PGET) (2013-2016), e editora-chefe da revista *Cadernos de Tradução* e da revista *Appunti Leopardiani*. Publicou o livro *Gênero e tradução no Zibaldone de Leopardi* (2007). Participa como representante da área de Literatura no Conselho Consultivo da Anpoll (2014-2018), coordena o GT de Estudos da Tradução da Anpoll (2014-2016) e faz parte do Dinter-Capes entre a Pós-Graduação em Estudos de Tradução da UFSC e a Universidade Federal do Pará (UFPA) (2015-2019).

**Angel Bojadsen** é diretor editorial da Editora Estação Liberdade desde 1994. Após um ano cursando História e Ciências Políticas na Universidade Laval (Quebec, Canadá), passou a se dedicar ao cinema documentário como roteirista, em Berlim, entre 1981 e 1984. É autor de *Metropolitanos* (poesia, 1987). Traduziu do francês: *Cool Memories II*, de Jean Baudrillard (1995), e do alemão: *Hans Staden? Duas Viagens ao Brasil* (1999), *Julia Mann? Uma viagem entre duas culturas* (vários autores, 1997)

**Antonio Vicente Seraphim Pietroforte** é formado em Português e Linguística pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas (FFLCH) da Universidade de São Paulo (USP); fez o mestrado, doutorado e livre-docência na mesma Faculdade, onde leciona desde 2002 no Departamento de Linguística, atuando nos cursos de graduação em Letras e no curso de pós-graduação em Semiótica e Linguística Geral. É autor de várias obras sobre Linguística e Semiótica, além de coletâneas de poemas e romances.

**Carlos Rennó**, letrista e versionista, orienta – nesta oficina – o emprego do processo de criação de versões de canções americanas clássicas para o português utilizado por ele no repertório dos discos *Canções, Versões – Cole Porter e George Gershwin* (com repertório dos dois compositores) e *Nego* (com repertório de Richard Rodgers e Lorenza Hart, Irving Berlin, Oscar Hammerstein, Harold Arlen e outros), que tiveram entre seus intérpretes nomes como Caetano Veloso, Gilberto Gil, Chico Buarque e Elza Soares, Gal Costa, Rita Lee, Cássia Eller, Zélia Duncan, Maria Rita e Seu Jorge.

**Cide Piquet** nasceu em Salvador em 1977. Estudou Letras na Universidade de São Paulo (USP) e desde 1999 trabalha na Editora 34, onde é editor. Publicou traduções de ensaios (Edmund Wilson, Charles Baudelaire e Joseph Conrad, entre outros), poemas (D. H. Lawrence, Raymond Carver e Pier Paolo Pasolini) e o livro *Histórias para brincar*, de Gianni Rodari. Ministrou cursos e palestras sobre edição, tradução e revisão de textos no Espaço Revista Cult e na Faculdade de Editoração da USP. Publicou o volume de poemas *Malditos sapatos* (Hedra, 2013) e atualmente se dedica à tradução de uma antologia poética de Raymond Carver.

**Clenir Bellezi de Oliveira**, professora de literaturas brasileira e portuguesa, é autora de diversos livros didáticos voltados à compreensão dessas disciplinas. Foi editora da revista *Discutindo Literatura* e hoje ministra cursos em diversas instituições culturais.

**Cyril Aslanov** nasceu em Paris em 1964. Estudou na École Normale Supérieure da Rue d’Ulm, em Paris; na Université de Paris IV-Sorbonne, onde defendeu o seu doutorado em 1992, e na Université de Paris VII, onde obteve sua habilitação em 2001. Ensina Linguística das Línguas Românicas na Universidade Hebraica de Jerusalém e é membro da Academia da Língua Hebraica. Publicou vários livros sobre tradução e línguas em contato: *Pour comprendre la Bible: la leçon d’André Chouraqui* (Mônaco, 1999); *Le provençal des Juifs et l’hébreu en Provence: le dictionnaire Šaršot ha-Kesef de Joseph Caspi* (Louvain-Paris, 2001); *Evidence of Francophony in Medieval Levant: Decipherment and Interpretation (MS. BnF. Copte 43)* (Jerusalém, 2006); *Le français au Levant, jadis et naguère: à la recherche d’une langue perdue* (Paris, 2006); *Parlons grec moderne* (Paris, 2008); *Sociolinguística histórica de las lenguas judías* (Buenos Aires, 2008).

**Dirceu Villa** é poeta, autor de *MCMXCVIII* (1998), *Descort* (2003), *Icterofagia* (2008) e *couraça* (inédito, 2014). Doutou-se em Letras, na USP, com estágio em Londres e tese sobre a poesia do Renascimento italiano e do inglês. Traduziu *Um anarquista e outros contos*, de Joseph Conrad (2009) e *Lustra*, de Ezra Pound (2011). Foi poeta convidado para a oficina de tradução do Festival Internacional de Poesia, de Berlim, em 2012.

**Donny Correia**, poeta e cineasta, é mestre e doutorando em Estética e História da Arte pela Universidade de São Paulo (USP) e bacharel em Letras – tradutor e intérprete pelo Centro Universitário Ibero-Americano (Unibero). Realizou os curtas experimentais *Anatomy of decay*, *Braineraser*, *Totem* (selecionado para a 34ª Mostra Internacional de Cinema em São Paulo e Prêmio Canal Brasil) e *In carcere et vinculis*. Publicou os livros de poesia *O eco do espelho* (2005), *Balletmanco* (2009), *Corpocárcere* (2013) e *Zero nas veias* (2015, no prelo). É coordenador de programação da Casa Guilherme de Almeida.

**Eliane Fittipaldi** é mestre e doutora em Letras pela Universidade de São Paulo (USP), professora de Literatura e tradutora de mais de trinta livros do inglês e do francês para várias editoras. Fez parte da equipe que recebeu o Prêmio Jabuti na categoria “Tradução Científica”, em 1979.

**Érico Nogueira** é poeta, tradutor e professor de Língua e Literatura Latinas na Universidade Federal de São Paulo (Unifesp). Venceu a primeira edição do Prêmio Governo de Minas Gerais de Literatura na categoria poesia com sua primeira coletânea, *O Livro de Scardanelli* (2008). Sua coletânea seguinte, *Dois* (2010), foi finalista do Prêmio Jabuti de 2011. Publicou também, entre outros, *Introdução às Artes do Belo* (2010), tradução da obra de Étienne Gilson, e *Verdade, Contenda e Poesia nos Idílios de Teócrito* (2012).

**Ernesto Hartmann** é graduado e mestre em Piano pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) e doutor em Música pela Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro (UniRio). É compositor, premiado no 1º Concurso SESI Minas de Composição para a Orquestra do SESI, realizado pela Fiemg/MG em 2006, e tem participado de festivais e eventos de música contemporânea, com destaque para as Bienais de Música Contemporânea da Funarte (2007/2009). Trabalhou como docente em várias instituições acadêmicas e atualmente é Professor Adjunto do Departamento de Teoria da Arte e Música da Universidade Federal do Espírito Santo (UFES).

**Fernando Aparecido Poiana** é músico e doutorando em Teoria e Estudos Literários no Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp), em São José do Rio Preto, SP. É bolsista Capes.

**Fernando Villalba** é escritor, músico, e engenheiro uruguaio. Seu romance *El pañuelo del mago* foi finalista do Prêmio Planeta, concurso espanhol destinado a livros escritos em língua espanhola.

**Franthiesco Ballerini** é jornalista, mestre em Comunicação Social pela Universidade Metodista de São Paulo. Trabalhou durante 8 anos nos jornais *O Estado de S. Paulo* e *Jornal da Tarde*, onde escreveu nas áreas de cidades, economia e cultura e foi editor do caderno “Divirta-se”, edição interior e, nos últimos 5 anos, exerceu a função de repórter e crítico de cinema. Foi correspondente internacional em Los Angeles, Mumbai, Toronto e Cidade do México, entre outras cidades. Também foi colunista cultural da Rádio Eldorado durante 3 anos, e colaborou com revistas como *Bravo*, *Quem, Contigo!* e *FlashNews*. É autor de vários livros referenciais sobre cinema, além de ser produtor cinematográfico e de ter dirigido em 2015 o curta *Nome*.

**Jiro Takahashi** atua no mercado editorial desde 1966. Iniciou na Editora Ática, participando da criação de novos conceitos de *Livro de Professor* e *Suplementos de Trabalho*, das séries *Vaga-Lume*, *Para Gostar de Ler* e *Autores Brasileiros*. Atuou, também, na direção editorial da Abril Educação, Nova Fronteira, Ed. do Brasil, Ediouro e Editora Prumo/Rocco. Atualmente é editor executivo da Nova Aguilar. Fundou a Editora Estação Liberdade em 1990. É mestre em Letras pela Universidade de São Paulo (USP) e leciona nos cursos de Letras, Tradutor e Intérprete, do Unibero/Kroton, na Faculdade Paulista de Artes e em cursos de pós-graduação em gestão empresarial da Fundação Escola de Comércio Álvares Penteado (Fecap).

**John Milton** é professor titular na Universidade de São Paulo (USP), onde ensina Literatura Inglesa e Estudos de Tradução. Entre suas publicações estão *O poder da tradução* (1993) (reeditado como *Tradução: teoria e prática*, em 1998 e 2010); *Agents of Translation* (org. com Paul Bandia, 2009); e *Tradition, Tension and Translation in Turkey* (com Şehnaz Tahir Gürçaglar e Saliha Paker, 2015). Traduziu *Morte e Vida Severina*, de João Cabral, para o inglês (*Death and Life of Severino*, 2003). Com Alberto Marsicano, traduziu para o português J. Keats (*Nas asas invisíveis da poesia*, 1998), W. Wordsworth (*O olho imóvel pela força da harmonia*, 2007) e P. B. Shelley (*Sementes aladas*, 2010).

**Juan José Balzi** é formado pela Academia de Belas Artes de Buenos Aires e pela Accademia di Brera, na Itália. Lecionou no Liceo Scientifico Italiano. No Brasil, integrou o corpo docente dos cursos de pós-graduação em História da Arte da Fundação Armando Alvares Penteado (FAAP), além de ser responsável por diversos cursos e palestras para a Secretaria Municipal de Cultura de São Paulo, a Secretaria da Cultura do Estado de São Paulo, a Aliança Francesa e o Istituto Italiano di Cultura.

**Karina Jannini**, tradutora de literatura, ensaio e literatura infanto-juvenil do alemão para o português. Participou do Encontro Internacional de Tradutores no Literarisches Colloquium Berlin, em 2013, e das oficinas vice-versa de tradução alemão-português (2013/2014), ambos patrocinados, entre outros, pelo Goethe-Institut.

**Lauro Maia Amorim** é tradutor e professor da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp) de São José do Rio Preto. É autor da antologia *Cores desinventadas: a poesia afro-americana de Harryette Mullen* (2014). Atualmente pesquisa a tradução (poética) da identidade, investigando as relações entre tradução e recepção da literatura afro-americana traduzida no Brasil.

**Lucília Lima Teixeira** é tradutora e professora de francês e português como língua estrangeira. Tem graduação (2006) e licenciatura (2006) em Letras (Francês/Português) e mestrado na área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em francês pela Universidade de São Paulo (USP). Trabalhou como monitora-docente dos Cursos de Francês Instrumental I e II, leitura de textos literários para a graduação, e na elaboração-correção de provas de proficiência do Centro de Línguas (FFLCH/USP). Atualmente, trabalha com o ensino de FLE (Francês Língua Estrangeira), PLE (Português Língua Estrangeira), preparação de candidatos para o exame CELPEBRAS e exames de proficiência em língua francesa.

**Marcelo Tápia**, poeta, ensaísta e tradutor, é graduado em Letras (Português e Grego) e doutor em Teoria Literária e Literatura Comparada pela Universidade de São Paulo (USP). Autor de cinco livros de poemas, traduziu, entre outras obras, os romances *Os passos perdidos* (2008) e *O reino deste mundo* (2010), de Alejo Carpentier. É coorganizador do livro *Transcriação* (2013), de Haroldo de Campos. Tem ministrado cursos nas áreas de literatura e teoria da tradução em diversas instituições; atualmente, é professor convidado do Tradusp – Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da FFLCH-USP. Dirige o museu Casa Guilherme de Almeida – Centro de Estudos de Tradução Literária.

**Maria Lucia Homem** é psicanalista, pesquisadora do Núcleo Diversitas da USP, professora da FAAP e da Casa do Saber, pós-graduada em Psicanálise e Estética pela Universidade de Paris 8 e doutora em Teoria Literária e Literatura Comparada pela USP.

**Maria Teresa Quirino** é professora, tradutora, especialista em estudos de tradução, mestre e doutora em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês pela Universidade de São Paulo (USP). Foi bolsista da James Joyce Summer School 2010, na University College Dublin, do Intercultural Studies Group em Tarragona, Espanha, e da International House London em 2012.

**Marlene Laky** é jornalista pela Pontifícia Universidade Católica de Campinas (PUC-CAMP) e conservadora-restauradora formada pelo Senai. Ministrou diversas oficinas sobre conservação de livros em instituições como a Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo (ECA-USP), a Casa das Rosas e a Casa Guilherme de Almeida, onde trabalha atualmente.

**Márcia Pedreira** é doutora em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês (2008) pela Universidade de São Paulo (USP). Tem o Cambridge Diploma of English Studies (1979) e o título de Tradutor Público e Intérprete Comercial do Estado de São Paulo (JUCESP, 2000). Traduziu, entre outros, *O retrato oval* (1988) e *O coração delator* (1988), de Edgar Allan Poe.

**Patrizia Corsetto** é radialista pela FAAP, jornalista pela Fundação Cásper Líbero, com especialização em Estudos Literários pela Universidade Anhuaguera. Editora do site de psicanálise lacaneando e coordenadora do projeto Diálogos do Lacaneando na Livraria da Vila. Membro do Fórum do Campo Lacaniano de São Paulo.

**Plínio Martins Filho** é docente na Escola de Comunicações e Artes da Universidade de São Paulo (ECA-USP) e diretor-presidente da Edusp, onde participou da publicação de mais de mil livros (41 dos quais receberam o Prêmio Jabuti). Integra o Conselho Editorial e coordena a coleção “Artes do Livro” na Editora Ateliê. Preside a Editora COM-ARTE – editora-laboratório do curso de Produção Editorial da USP. É mestre (1987) e doutor (2006) em Ciências da Comunicação pela ECA-USP com trabalhos sobre história e técnicas da edição de livros. Publicou e organizou vários livros sobre o tema. Entre suas áreas de interesse se destacam a editoração e a história social do livro.

**Ronny Someck**, nascido em Bagdá, reside desde criança em Israel. É bacharel em Literatura Hebraica e Filosofia Judaica. Atualmente é professor de literatura e ministra *workshops* de escrita criativa. É autor de mais de dez livros de poesia e ganhador de importantes prêmios internacionais.

**Sergio Tellaroli** é formado em Letras (Alemão e Inglês) pela Universidade de São Paulo (USP) e atua como tradutor literário desde 1988, com diversos trabalhos publicados pela Companhia das Letras. Entre os autores que traduziu estão Goethe, Elias Canetti, Thomas Bernhard, Arthur Schnitzler e Robert Walser, entre outros. Trabalhou como editor assistente na Ática (1998-2001) e na Companhia das Letras (2003-2004), e foi editor na Conrad (2006-2007). Algumas obras traduzidas: *Massa e poder* (Elias Canetti, 1995); *O naufrago e Origem* (Thomas Bernhard, 1996 e 2006, respectivamente); *Viagem à Itália* (Goethe, 1999) e *Jakob von Gunten* (Robert Walser, 2011).

**Simone Homem de Mello** é autora e tradutora literária. Sua poesia está publicada nos livros *Périplos* (2005), *Extravio marinho* (2010) e *Terminal, à escrita* (2015) e em antologias brasileiras e estrangeiras. Escreveu os libretos das óperas *Orpheus Kristall* (composição de Manfred Stahnke, Munique, 2002), *Keine Stille außer der des Windes* (composição de Sidney Corbett, Bremen, 2007) e *UBU – Eine musikalische Groteske* (composição de Sidney Corbett, Gelsenkirchen, 2012). Como tradutora, dedica-se à poesia moderna e contemporânea de língua alemã. Desde 2011, trabalha como coordenadora do Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida.

**Soraia Vilela** é jornalista e tradutora, graduada em Comunicação Social pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais (PUC-MG) e em Ciência da Cultura pela Universität Humboldt de Berlim, com mestrado em Cinema pela mesma universidade. Vive em Belo Horizonte.

**Stefanie Kastner** é livreira e bibliotecária. Graduiu-se em Ciências Políticas, Ciências da Comunicação, História e Biblioteconomia em Munique, Eichstätt e Stuttgart. Após 5 anos de atividades como diretora de biblioteca pública na Alemanha, em 2003 passou a trabalhar no Goethe-Institut, onde atuou como diretora do Departamento de Informação e Biblioteca nos institutos de Rotterdam (Países Baixos), Argel (Argélia) e Abidjan (Costa do Marfim). Desde setembro de 2013 trabalha no Instituto Goethe de São Paulo e coordena o trabalho de informação e biblioteca dos institutos na América do Sul.

**Susanna Busato** é poeta e professora da Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp) de São José do Rio Preto. Publicou o livro de poemas *Corpos em cena* (Patuá, 2013), finalista do Prêmio Jabuti em 2014. Seus interesses recentes de pesquisa centram-se nas relações entre poesia e espaço urbano, com ênfase na poesia brasileira moderna e contemporânea.

**Tereza Jardim** é mestra e doutora em Letras (Literatura Portuguesa) pela Universidade de São Paulo (USP). Atualmente é professora da Universidade Nove de Julho (Uninove), nos cursos de Letras e Tradutor/Intérprete. Trabalha ainda com o ensino das Línguas Portuguesa e Espanhola e metodologia do ensino de língua estrangeira.

**Walter Carlos Costa** estudou filologia românica na Katholieke Universiteit Leuven (Bélgica), doutorou-se em traduções de Borges para o inglês pela University of Birmingham (Reino Unido) e tem pós-doutorado pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). É professor do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), pesquisando Literatura Hispano-americana (sobretudo a obra de Jorge Luis Borges), Literatura Comparada, Estudos da Tradução (especialmente a conexão entre literatura traduzida e literatura nacional) e literatura fantástica francesa. Foi presidente da Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução (ABRAPT) na gestão 2010-2013. Atualmente está em colaboração técnica no Departamento de Letras Estrangeiras da Universidade Federal do Ceará (UFC). Com Pablo Cardellino traduziu *As Hortênsias*, de Felisberto Hernández (2012), e *Torquator*, de Henry Trujillo (2012), e com Pedro Heliodoro Tavares e Marcelo Bueno de Paula organizou *Tradução e psicanálise* (2013).

**Wellington Darwin** é bacharel em História pela PUC-SP e formado em Cinema pela Escola Livre de Cinema e Vídeo. É produtor, roteirista e diretor. Sócio na DGT filmes, produtora independente.

**CASA GUILHERME DE ALMEIDA**  
CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

MUSEU: Rua Macapá, 187, Pacaembu  
ANEXO: Rua Cardoso de Almeida, 1943, Pacaembu

Fones: (11) 3673-1883 / (11) 3672-1391  
[www.casaguilhermedealmeida.org.br](http://www.casaguilhermedealmeida.org.br)

**GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO**

Geraldo Alckmin  
Governador do Estado

Marcelo Mattos Araujo  
Secretário de Estado da Cultura

Renata Motta  
Coordenadora da Unidade de Preservação do Patrimônio Museológico

**POIESIS - ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA**

Clovis Carvalho | Diretor Executivo

Plínio Silveira Correa | Diretor Administrativo-Financeiro

Maria Izabel Casanovas | Assessora Técnica

Ivanei Silva | Museólogo

**CASA GUILHERME DE ALMEIDA**

**CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA**

Marcelo Tápia | Diretor

Simone Homem de Mello | Coordenadora do Centro de Estudo de Tradução Literária

Donny Correia | Coordenador de Programação Cultural

Cintia Andrade | Coordenadora de Ação Educativa

Suzi Bonifácio | Supervisora Administrativa

Marlene Laky | Técnica em Preservação de Livros

Amanda Lima Oliveira | Educadora

Daniel Babalin | Educador

Sidnei Vieira | Educador

Flávia Cristina Reis Violim | Educadora

Denise Soares | Assistente Administrativa

Karina Borgo | Assistente Administrativa

angela kina\_giany blanco | criação gráfica

Realização

POIESIS  
ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

